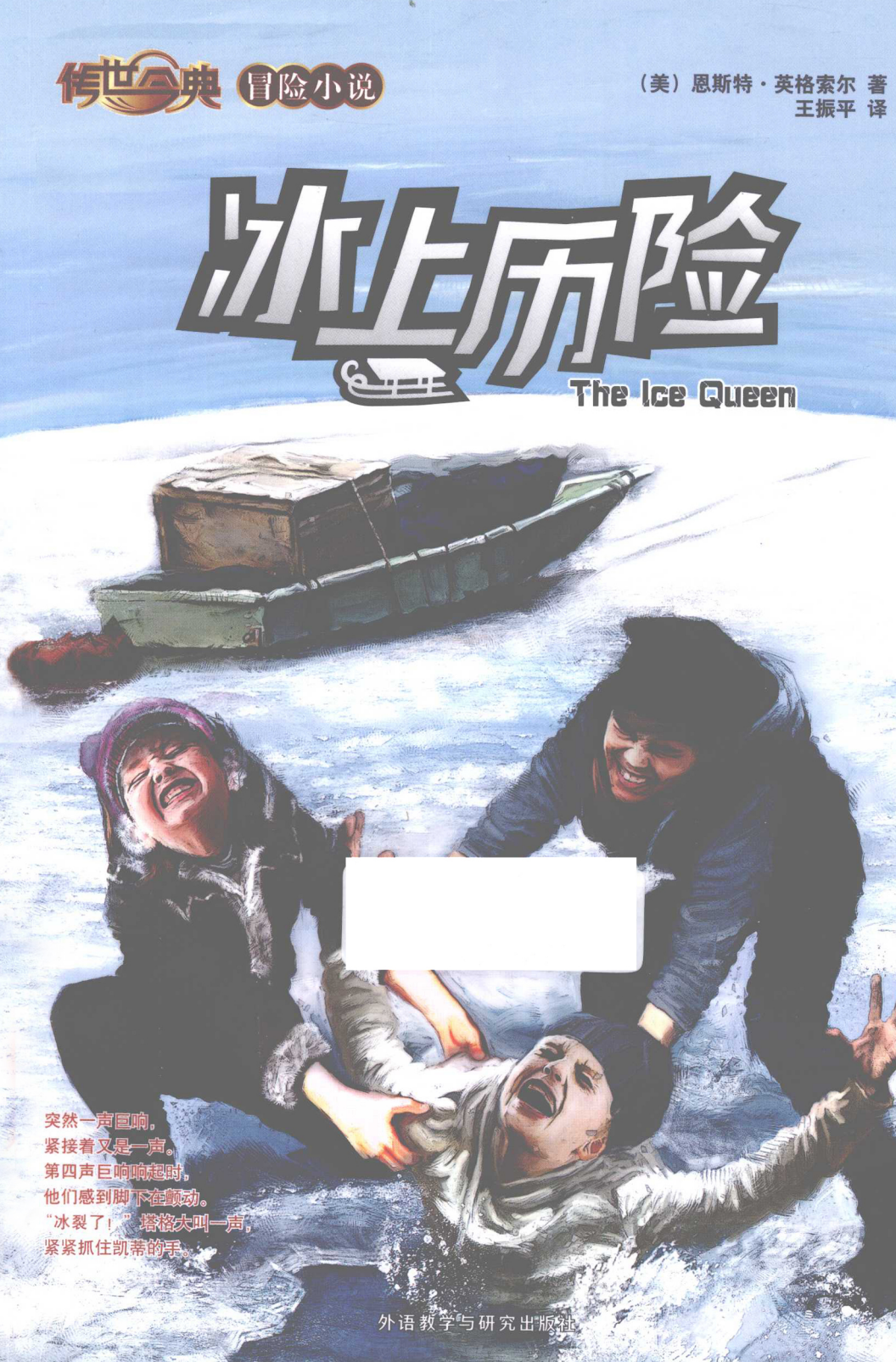


传世经典 冒险小说

(美) 恩斯特·英格索尔 著
王振平 译

冰上历险

The Ice Queen



突然一声巨响，
紧接着又是一声。
第四声巨响响起时，
他们感到脚下在颤动。
“冰裂了！”塔格大叫一声，
紧紧抓住凯蒂的手。

外语教学与研究出版社

传世经典 冒险小说

冰上历险

The Ice Queen

(美) 恩斯特·英格索尔 著

王振平 译



外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目 (CIP) 数据

冰上历险 / (美) 英格索尔 (Ingersoll, E.) 著 ; 王振平译. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2013.4

(传世今典·冒险小说)

书名原文: The ice queen

ISBN 978-7-5135-2954-9

I. ①冰… II. ①英… ②王… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 068040 号

出 版 人 蔡剑峰

策划编辑 李蓉梅

责任编辑 李蓉梅 李 鑫

美术统筹 牛晓牧

出版发行 外语教学与研究出版社

社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址 <http://www.fltrp.com>

印 刷 三河市北燕印装有限公司

开 本 650×930 1/16

印 张 15

版 次 2013 年 5 月第 1 版 2013 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5135-2954-9

定 价 18.00 元

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 229540001

《冰上历险》的作者恩斯特·英格索尔（1852—1946）是美国著名博物学家、探险家和作家。这样一个冒险故事，由他这样身份的一个人来写，对于渴望了解自然、喜欢冒险故事的青少年来说，真的是一件幸事。作者的几个身份所具备的经历和学识在小说中都有体现，小说不但有趣味性、可读性，还有知识性。有了这样的作者，这部作品受到世界各国青少年的喜欢、成为儿童文学精品，也就不足为奇了。

小说讲述了一个引人入胜的少年历险故事。四个少年为到另一个城市投奔亲戚，三十多天中，跋涉几百英里^①，在冰雪中历尽艰难险阻，与天斗、与地斗、与野兽斗，他们发挥聪明才智，团结合作，勇敢拼搏，最终成功到达目的地。这样的故事情节离现在的青少年的生活似乎很遥远，他们没有或少有这方面的经历，但他们肯定对此感兴趣，因为这样的冒险故事从古至今一直都有，永远不会过时。而冒险故事中所体现的励志精神、所释放的正能量永远都会让人激动、振奋。

虽然小说的故事情节较简单，可一旦读起来，就有恨不得一下子看完的冲动，因为故事一环套一环，险象环生。每当面临一次险境，小读者都急于想知道文中的主人公是如何克服困难、脱离险境的。

作为新时代的青少年，你的生活可能会离这样的经历很远，你熟悉的是电影、电视中的魔幻传奇故事和电子游戏中的打打杀杀。你看到的

① 英里：英美制长度单位，1英里合1.6093千米。

都是虚幻世界，你既不会在现实中经历到，也不会感同身受、为之感动或产生共鸣。但是，《冰上历险》的故事会让你身临其境，你会为主人公身处险境而着急，会为他们脱离危险而高兴。你会想象，如果你生在那样的环境、那样的年代，也会是一个热爱自然、崇尚奋斗的少年，也许你就是他们当中的一个，或者说不定有一天，你也能像他们一样经历一场惊心动魄、终生难忘的冒险。

亲爱的小读者，在进入故事之前，你先想想：在冰雪覆盖、不见人烟的湖面上，你能生存一个月吗？你能识别冰雪中的候鸟并了解它们的习性吗？你知道因纽特人住在什么样的屋子中吗？你能靠简单的工具造出不同种类的捕鸟器和冰上捕鱼设备吗？你能用一个铅烟斗造出子弹吗？你知道怎么在冰上生炉子吗？冰裂了你怎么逃生？荒岛上遇到饿了一冬天的野狗，你将如何应对？

答案尽在书中。看完几个少年惊心动魄的冒险故事后，你就能感受到一次冰雪征程所带来的艰难与乐趣。你不但能学到冰雪中生存的种种技能，还会认识许多动植物。也许你永远不会有几位主人公这样的经历，可是，他们表现出的智慧、勇气和团结合作、积极乐观的精神，不论是在生活中，还是学习中，都是你永远的榜样。

王振平

2013年2月10日

译者简介：

王振平，天津科技大学外国语学院教授、博士。译有《乔伊斯传》（北京十月文艺出版社）等多部译著，曾担任美国科普杂志 *Discover* 中文版首席翻译。合作主编了《英语翻译教程》（南开大学出版社）、《新编英汉口译教程》（上海外语教育出版社）等图书。



目录

第一章	无依无靠	1
第二章	小家伙的计划	7
第三章	给“红发埃里克”配备雪橇	13
第四章	出发	22
第五章	舒适的小木屋	27
第六章	挪威人的传说	36
第七章	湖上第一天	45
第八章	吉姆的反抗	54
第九章	照着指南针滑	64
第十章	惊险的摆渡	73
第十一章	冰丘下宿营	79
第十二章	漫天大雪	86
第十三章	饿里逃生	93
第十四章	北极来客	101
第十五章	圣诞节捕鸟	106

第十六章	制作自动捕鸟器	113
第十七章	冰裂开了	119
第十八章	湖上救援	127
第十九章	冰筏子上的漂流	136
第二十章	上船下水	146
第二十一章	上岸逃生	154
第二十二章	雷克斯大战不速之客	158
第二十三章	岛上探险	162
第二十四章	野狗又来了	172
第二十五章	吉姆捕鸟	180
第二十六章	捕到了小鸟，丢了船长	184
第二十七章	再次遇到野狗	192
第二十八章	讲述事故经过	200
第二十九章	决定再次出发	207
第三十章	凯特驯服野狗	212
第三十一章	离开小岛	217
第三十二章	吃惊的农夫	225
第三十三章	《时报》记者	229
第三十四章	快乐的结局	234



第一章 无依无靠

十二月的黄昏，天黑得很快，我们故事中的三个孩子正跋涉在回家的路上。虽然一路很辛苦，可他们倒是步履轻快。

这天天气很好。三个孩子中年龄最大的叫亚历克，在一家铸铜厂当技术工人，刚刚十八岁。看今天天气不错，他就请了半天假，带着凯特和小家伙一路滑冰

远行，去了灯塔。凯特是他妹妹，比他小两岁，他总亲昵地叫她凯蒂。小家伙是他弟弟，今天是小家伙的十二岁生日。

小家伙觉得，自己从来没有过这么快活的一个下午，他还一再说自己根本就没怎么觉得累。冰好，无风，还是阴天，所以他们没觉得脚疼，还一直滑到了远处冻得结结实实的湖面上。

“亚历克，你说我们今天要滑多远？”小家伙问。

“从矮桥到灯塔是四英里。”还没等亚历克回答，凯特就抢着说，“回来也是四英里，所以一共要滑八英里。”

“没错。”亚历克说，“不过你还得——让我想想——你还得算上我们走的那些弯路，我看总共得有十多英里。我们滑到的最远处差不多和斯托尼波因特平行，据说那得有五英里远。”

“那么，我们总共滑了差不多十八英里。”

“答对了，小家伙，你的算术最牛。”

“哪有，我看今天他的两只脚最牛。”凯特嚷嚷着，对不怕苦的弟弟很是钦佩。

“我认识的某个女孩今天的表现也不错哦。”亚历

克一边说着，一边从衣兜里掏出钥匙打开了房门。他们点上灯，生上火，屋里很快就响起了橡木和桃木燃烧时噼噼啪啪的声音。

他们三人住在镇上一条不起眼的街上，房子不是很大，但是又严实又暖和。凯特是房子的女主人，她需要帮助的时候，小家伙就是男仆，有时也会充当女仆。小家伙真名叫詹姆斯，凯特和亚历克通常叫他的昵称吉姆，有时也叫他吉姆金。

弟弟妹妹喝茶的时候，亚历克把冰鞋仔仔细细擦了一遍后，放在一个不会使冰刀生锈，也不会有老鼠咬鞋带的地方。趁这工夫，我给你们讲讲这家人的故事。

吉姆对父亲只有模模糊糊的印象，不过凯特和亚历克却几乎记得父亲的一切。他们的父亲姓金凯德，是个房屋建造师，这处房子就是他买来后整修的。他们的母亲身体一直不好，虽然父亲在银行存了些钱以防万一，但是为给母亲治病已经花掉了不少。

不幸的是，“万一”真的不期而至。五年前的一天，金凯德从房顶的脚手架上摔了下来，人们把他抬回了家。当时看他大难不死，大家都认为他用不了几

周就会好起来，但没想到他越来越衰弱，不久就撒手而去了。

一直体弱多病的母亲为支撑这个家尽了最大的努力，凯特也尽力帮忙，而亚历克退了学，进了一家铸铜厂当工人。然而，刚上班的亚历克也赚不到多少钱，而父亲金凯德留下的积蓄一天天减少，终于所剩无几。疲惫劳碌的母亲日渐衰弱，最后也和孩子们天人永隔。年少失怙和年少丧母对任何人来说都是天大的不幸，这三个可怜的孤儿以后只能靠自己了。

接下来的问题就是他们该怎么办。当时吉姆八岁，已经上学了。凯特一直都没有放松学习，尽管每天忙忙碌碌，可还是读了不少书。母亲去世前几周，她就已经定期跟一位住在附近的太太学习，并通过帮助太太采摘水果来回报。亚历克还是继续在工厂上班，收入倒是足够维持他们三人的温饱，至少他们不愁没房住，院子里还种了不少蔬菜可供他们自己食用。所以，经过一番讨论，他们决定留在自己的家中一起生活。住在克利夫兰的叔叔安德鲁曾表示要收留凯特和吉姆，他们便给叔叔写了封信，说明他们先不想麻烦任何亲友，准备尝试一下自己独立生活。

这四年来他们从来没有为这一决定后悔过。他们不光自己生活得不错，还攒了些钱，不过大部分积蓄都用在了修理房子和造新船上。他们打算在暑假时靠摆渡赚些小钱。小船刚好赶在严寒到来之前做成，他们可以在冰雪封河之前检验一下船的质量。现在，这条漂亮的小船正静静地停在镇子以南一英里处的一间仓库里。

滑了一天冰，他们都睡得很沉，就连他们的纽芬兰大狗也不例外（这条狗叫雷克斯，是他们家的一员，我们绝不能忽略它的存在）。但他们的耳朵并没有完全休息，他们听到了教堂钟声在深夜发出的叮叮当当的可怕火警声。他们匆匆忙忙跑到窗口，映入眼帘的是火光照亮的天空，那是镇子南部的厂区在燃烧，而亚历克工作的铸铜厂就在那里。

亚历克匆匆赶了过去，直到凌晨时分才回家。他身上湿漉漉的，一副疲惫不堪、被烟熏火燎过的样子。他告诉弟弟妹妹，整个厂子都被烧光了，他冒着生命危险从大火中把父亲珍贵的工具箱给抢救出来了。

亚历克疲倦地坐下，喝了一口凯特端给他的咖啡，说：“我怎么也没想到，我这么快就没了工作。昨天

老板麦克阿比还跟我说，只要工厂在，我就可以一直干下去。”

在随后的两天中，亚历克想尽一切办法在镇上找工作，但一无所获。到第二天晚上，他已经明白，在这之后的几个月中，想找一个和以前一样的固定工作是不可能的了。

他想的一点儿没错。现在到了他们必须接受安德鲁叔叔帮助的时候了，至少他们可以在热心的叔叔家暂时住上一段时间。





第二章 小家伙的计划

“你们看——”亚历克说，“尽管我手里有七十五美元，可等我们买了必需品之后，可能就剩不到四十美元了。如果我们坐车去克利夫兰，得花二十五美元，或者更多。那样的话，我们到了那里，身上的钱可就所剩无几了。”

“可不可以——”只听小聪明吉姆试探地问道，“我

们可不可以不坐车去？克利夫兰不就在湖边吗？湖上不是都结冰了吗？我们滑冰去叔叔家吧！”

“哼哼！”亚历克一副怀疑的神态。

“哟哟哟！”凯特更是撇起了嘴。

“我们前天不就滑了十八英里远嘛，难道我们就不能滑更远些？”吉姆并不在意他们的态度，还在坚持。

“从这里到克利夫兰可有一百多英里呢，你觉得你一天能滑这么远吗？还有，你知道怎么走吗？”

“我可没说一天就走完，我们难道不能晚上停下来上岸休息吗？霍尔镇的男孩子们就这么走过，他们去年冬天滑到了底特律。”

“我看了昨天的报纸。”凯特说，“上面说，今年湖面冻得异常坚硬，并且一直到阿什塔比拉都冻实了。”

“如果这一点能确定，我们倒是可以试试滑着去，可问题是我们并不能确定。再说，我们怎么带行李呢？”亚历克表达了自己的担忧。

“像北极地区的人们那样，用雪橇拉。”凯特答道，“那里的人就住在冰上，他们晚上睡觉，白天做饭和



外出。他们甚至没有冰鞋之类的东西。哦，天哪，这是谁啊？”

显然，凯特吓了一跳，因为有声音突然从墙上传了出来，好像有人在用石头砸墙。亚历克赶紧打开门，声音这才停了下来。

门口站着一个小伙子，正咧着嘴冲他笑。小伙子圆头圆脑，身材矮胖，年龄和亚历克相仿。他叫瑟西底德·蒙哥马利，不过这个名字太长，所以很小的时候他的名字就被省略成了“塔格”。人们一看到这个名字就觉得名如其人，因为这个小伙子长得敦敦实实，就像一座塔。村里的妇人们都认为他是个坏孩子，因为上学的那些小男孩们说他喜欢开玩笑，还动不动就吓唬和捉弄他们。

亚历克和塔格很熟，知道他是个善良勇敢的孩子。在吉姆上学的第一周，塔格就把一个欺负他的坏小子给狠揍了一顿，因此吉姆也很喜欢他。此外，凯特也对他心存感激。塔格住在他们家附近，凯特都记不清有多少次买东西回来时，是塔格帮她背着沉重的菜筐了。不过，让他们三个与塔格来往密切的最重要的原因是：塔格和他们一样，也是孤儿，并且他在克利夫

兰也有亲戚。塔格常常想，要是能去克利夫兰的亲戚家住就好了，他不想和姑姑住在这里——莫诺尔镇。

进屋后，塔格在他们旁边围着火炉坐了下来。他刚开口说起铸铜厂的事，就被亚历克给打断了，“这事放一边，先听我说。我们这个淘气鬼，自从上了学可是变得了不得了——”

“那可是在我的关照下。”塔格满脸骄傲地插嘴道。

“对，没错。是这么回事，我们三个想去克利夫兰，但买不起车票，小家伙主意大，竟然建议我们一路滑冰过去。”

“不错嘛，滑冰去有什么不可以？我和你们一起去。”塔格满脸平静地说。

吉姆得意地嚷了一声。看到哥哥受到打击，凯特也拍着手哈哈笑了。听塔格这么一说，亚历克很是惊讶。

“你当真？”他问道。

“当然当真。我早就想去了，不过手里没有多少钞票，坐不起车，而要是步行的话，可不是好玩的。所以我宁愿滑冰去。”

“凯蒂说我们可以像住在北极的人那样，用雪橇